



Yumi



Asad



Abdul



Julie



Renata



Erica



Aleksy

English	Spanish
ERICA, ASAD, ABDUL, ALEKSY	ERICA, ASAD, ABDUL, ALEKSY
[clapping, cheering] Yumi! Yumi! Yumi!	[Aplaudiendo, aclamando] ¡Yumi! ¡Yumi! ¡Yumi!
YUMI	YUMI
Welcome back, everyone. This year our play is about a very important but difficult subject. Erica, you are going to play the mother.	Bienvenidos todos nuevamente. Este año nuestra obra trata un tema difícil pero muy importante. Erica, tú representarás a la madre.
ERICA	ERICA
Thank you!	¡Gracias!
YUMI	YUMI
Asad ... You are going to play a little boy named Billy. You are Erica's son.	Asad... Tú representarás a un niño pequeño que se llama Billy. Eres el hijo de Erica.
ASAD	ASAD
How old is Billy?	¿Qué edad tiene Billy?
YUMI	YUMI
Seven. Oh! And that's your bear.	Siete. ¡Oh! Y este es tu osito.
YUMI	YUMI
Aleksy... You are Billy's father. You and Erica are married.	Aleksy... Tú eres el padre de Billy. Tú y Erica están casados.
ERICA	ERICA
Oh!	¡Oh!
YUMI	YUMI
Abdul, you are going to play Aleksy's father. Billy is your grandson.	Abdul, tú harás el papel del padre de Aleksy. Billy es tu nieto.
ABDUL	ABDUL
I play a grandfather? Very good!	¿Yo actúo de abuelo? ¡Muy bien!



Yumi



Julie



Renata



Erica



Aleksy



Asad



Abdul

JULIE	JULIE
Yumi, who do I play?	Yumi, ¿qué papel hago yo?
YUMI	YUMI
Julie ... You are Abdul's daughter. You are a nurse.	Julie... Tú eres la hija de Abdul. Eres una enfermera.
YUMI	YUMI
There is one more character. Renata, You are going to play a police officer.	Hay un personaje más. Renata, tú representarás a una oficial de policía.
RENATA	RENATA
Aha! Don't worry everyone. I'll protect you.	¡Ajá! No se preocupen. Yo los protegeré.
JULIE, RENATA	JULIE, RENATA
[giggling]	[Sonríen]
ALEKSY	ALEKSY
So, what is this play about?	Y... ¿de qué se trata esta obra?
ERICA	ERICA
It must be a story about a family.	Debe ser una historia sobre una familia.
RENATA	RENATA
But I'm a police officer. What's a police officer doing in a story about a family?	Pero soy una oficial de policía. ¿Qué hace una oficial de policía en una historia familiar?
ASAD	ASAD
Yeah, what's going on here?	Claro, ¿qué está pasando aquí?
YUMI	YUMI
You'll see. Everyone, read what I have given you. And learn your lines. Tomorrow, we'll practice it.	Ya verán. Les pido que lean lo que les he traído. Y aprendan sus líneas. Mañana ensayaremos.
ASAD	ASAD
[Chhhaaaah!], [laughs]	[¡Chhhaaaah!], [risas]
ABDUL	ABDUL
[gasps in surprise]	[Con cara de sorprendido]
ASAD	ASAD
You make me so mad! I'm going to teach you a lesson. You will never do that again!	¡Me pones tan furioso! Te voy a dar una lección. ¡Nunca volverás a hacerlo!



Abdul



Erica

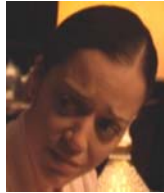


Asad

ABDUL	ABDUL
Billy! Come here. Sit with me. Why are you hitting Mr. Bear? Isn't he your friend?	¡Billy! Ven aquí. Siéntate. ¿Por qué golpeas al señor Oso? ¿No es tu amigo?
ASAD	ASAD
I'm playing a game.	Estoy jugando.
ABDUL	ABDUL
A game? What game?	¿Jugando? ¿A qué?
ASAD	ASAD
The bear is Mommy, and I am Daddy.	El oso es mami y yo soy papi.
ABDUL	ABDUL
So then, why are you yelling at the bear – I mean, Mommy? Why are you hitting her?	Entonces, ¿por qué le gritas al oso, quiero decir, a tu mami? ¿Por qué la golpeas?
ASAD	ASAD
Mommy made me mad.	Mami me puso furioso.
ABDUL	ABDUL
Billy, you shouldn't hit people.	Billy, no deberías golpear a las personas.
ASAD	ASAD
But Daddy does. Daddy hits Mommy when he's mad.	Pero papi lo hace. Papi golpea a mami cuando está furioso.
ABDUL	ABDUL
Daddy shouldn't do that.	Tu papá no debería hacer eso.
ASAD	ASAD
Well, sometimes Daddy gets really mad.	Bueno, algunas veces papi se enfada mucho.
ERICA	ERICA
[sighs] Hello, Grandpa.	[Suspiros] Hola, abuelo.
ABDUL	ABDUL
Hello, my dear.	Hola, querida.
ERICA	ERICA
Billy, honey, go get your bag. We have to go home.	Billy, cariño, ve a buscar tu mochila para irnos a casa.
ABDUL	ABDUL
So, uh, how are you?	Bien, ah, ¿cómo estás?
ERICA	ERICA
Oh, I'm fine.	Oh, estoy bien.



Abdul



Erica



Julie



Yumi



Aleksy

ABDUL	ABDUL
Is everything okay?	¿Está todo bien?
ERICA	ERICA
Yes, yes. Everything is fine. Come on, Billy, hurry up.	Sí, sí. Todo está bien. Vamos, Billy, apúrate.
ABDUL	ABDUL
Hmm, hmm...Are you sure that you are okay?	Mmm, mm... ¿Estás segura de que estás bien?
ERICA	ERICA
Yes, I'm fine. Don't worry about me. I am just tired. I have been working overtime this week. Billy, say good night to Grandpa.	Sí, estoy bien. No te preocupes por mí. Sólo estoy cansada. Estuve haciendo horas extras esta semana. Billy, dile buenas noches al abuelo.
ERICA	ERICA
Thank you. See you tomorrow.	Gracias. Nos vemos mañana.
ABDUL	ABDUL
Wait! You forgot your bear. Be nice to the bear.	¡Espera! Te olvidas del oso. Sé bueno con el oso.
YUMI	YUMI
Okay, stop. That was great.	Bien, paren. Estuvo fantástico.
YUMI	YUMI
Erica, what are you thinking?	Erica, ¿qué estás pensando?
ERICA	ERICA
Well, I don't think the grandfather should let the mother go.	Bueno, no creo que el abuelo deba dejar que la madre se vaya.
YUMI	YUMI
Why not?	¿Por qué no?
ERICA	ERICA
Because I think her husband is hurting her. He is abusing her. It's dangerous.	Porque creo que su marido la está lastimando. La está maltratando. Es peligroso.
JULIE	JULIE
Yes, and it's not good for the child.	Sí, y eso no es bueno para el niño.
ALEKSY	ALEKSY
I agree. I think the grandfather should talk to her, tell her what the little boy said.	De acuerdo. Creo que el abuelo debería hablar con ella, contarle lo que dijo el niño a la madre.



Yumi



Renata



Abdul



Julie



Aleksy

RENATA	RENATA
But that's not easy to do. What's he going to say? "Is my son beating you?"	Pero eso no es fácil de hacer. ¿Qué le va a decir? "¿Mi hijo te pega?"
ABDUL	ABDUL
The grandfather needs to think about this. Maybe he should talk to someone. Get some advice.	El abuelo necesita pensar sobre esto. Quizás debería hablar con alguien, pedir consejo.
YUMI	YUMI
Hmm...maybe that is a good idea. Let's try it out.	Mmm... quizás sea una buena idea. Vamos a probarlo.
JULIE	JULIE
What's wrong, Dad?	¿Qué pasa, papá?
ABDUL	ABDUL
I am worried.	Estoy preocupado.
JULIE	JULIE
About Billy?	¿Por Billy?
ABDUL	ABDUL
He was punching his bear.	Estaba pegándole a su oso.
JULIE	JULIE
You know how boys are. He was probably just playing a game.	Sabes cómo son los niños. Él probablemente sólo estaba jugando.
ABDUL	ABDUL
He said the bear was Mommy, and he was Daddy.	Me dijo que el oso era mami y que él era papi.
JULIE	JULIE
He probably saw it on TV. Dad, you're not going to ask your son if he's beating his wife. You don't know that for sure. Look, their marriage is none of our business.	Probablemente lo vio en la televisión. Papá, no vas a preguntarle a tu hijo si golpea a su esposa. No lo sabes con seguridad. Mira, su matrimonio no es asunto nuestro.
ALEKSY	ALEKSY
Excuse me. Can we stop? I think Abdul needs to say something to the mother.	Disculpen. ¿Podemos parar? Creo que Abdul debe decirle algo a la madre.
ABDUL	ABDUL
I agree. He has to talk to her.	Estoy de acuerdo. Debe hablar con ella.



Yumi



Abdul



Alesky



Erica



Renata

YUMI	YUMI
All right. I will add these suggestions to the script tonight.	Muy bien. Agregaré estas sugerencias al guión esta noche.
ERICA	ERICA
Billy, say good night to Grandpa. Thank you. [kiss] See you tomorrow. OK...	Billy, dile buenas noches al abuelo. Gracias. [Beso] Nos vemos mañana. Bien...
ABDUL	ABDUL
Uh, before you leave... I need to ask you a question. And I want you to be honest.	Ah, antes que te vayas... Necesito preguntarte algo. Y quiero que seas honesta.
ERICA	ERICA
Eh, Billy, go play in the other room, okay?	Eh, Billy, ve a jugar a la otra habitación, ¿de acuerdo?
ERICA	ERICA
What is it, Papa?	¿Qué sucede, Papá?
ABDUL	ABDUL
This is not easy for me to ask. But, uh, yesterday, I...I heard Billy say that Daddy hits Mommy. Is this true? Is my son hitting you?	No es fácil para mí preguntar esto. Pero, eh, ayer... escuché a Billy decir que papi golpea a mami. ¿Es verdad? ¿Mi hijo te golpea?
ERICA	ERICA
Hitting me? My husband loves me. He is a good man. You know how he is. He just gets angry sometimes.	¿Me golpea? Mi marido me ama. Él es un buen hombre. Tú sabes cómo es. Sólo se pone furioso a veces.
ABDUL	ABDUL
And what does he do when he gets angry?	¿Y qué hace cuando se pone furioso?
ERICA	ERICA
[cries] What am I supposed to do? [cries] I feel so hopeless...[crying]	[Llora] ¿Qué se supone que debo hacer? [Llora] Me siento tan desesperada... [llora]
RENATA	RENATA
What an awful situation. What can she do?	Qué situación tan difícil. ¿Qué puede hacer ella?
ALEKSY	ALEKSY
She has to call the police. She has to call 911.	Tiene que llamar a la policía. Debe llamar al 911.



Renata



Aleksy



Julie



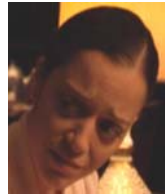
Erica



Yumi

RENATA	RENATA
But if she calls 911 or goes to the police, the family will have more trouble.	Pero si llama al 911 o va a la policía, la familia tendrá más problemas.
ALEKSY	ALEKSY
Then she needs information. She needs to find out what she can do and who can help her.	Entonces, necesita información. Debe averiguar qué puede hacer y quién puede ayudarla.
RENATA	RENATA
Where do you get information about things like this?	¿Dónde obtienes información sobre cosas como ésta?
YUMI	YUMI
She should call 311.	Ella debería llamar al 311.
RENATA	RENATA
311? This is a family problem. Can 311 help?	¿311? Es un problema familiar. ¿El 311 puede ayudar?
YUMI	YUMI
I called 311 when I was writing this play. They can help. The City has programs for families who need help.	Yo llamé al 311 cuando estaba escribiendo esta obra. Ellos pueden ayudar. La Ciudad tiene programas para familias que necesitan ayuda.
JULIE	JULIE
Who's going to tell the mother about it?	¿Quién le va a decir esto a la madre?
YUMI	YUMI
You are, my dear.	Tú lo harás, querida.
ERICA	ERICA
Leave my husband ... Where am I going to stay? I can't live alone. I need my husband.	Dejar a mi marido...¿Dónde me voy a ir a vivir? No puedo vivir sola y necesito a mi marido.
JULIE	JULIE
You won't be alone. We're here for you. Please, think about your child.	No estarás sola. Nos tienes a nosotros. Por favor, piensa en tu hijo.





Erica



Julie



Renata



Yumi

ERICA	ERICA
But I can't do this. I can't break up my family. Billy needs his dad.	Pero no puedo hacerlo. No puedo destruir a mi familia. Billy necesita a su papá.
JULIE	JULIE
This can't go on. You have to do something before it gets worse. I see this all the time at the hospital. I'm afraid for you.	Esto no puede seguir. Tienes que hacer algo antes de que empeore. Veo esto todo el tiempo en el hospital. Tengo miedo por ti.
ERICA	ERICA
You don't understand. I can't go to the police. I don't have my papers. There's nothing I can do.	Tú no lo entiendes. No puedo ir a la policía. No tengo mis papeles. No hay nada que pueda hacer.
JULIE	JULIE
You can do something. Call 311. There are people that can help you. People you can talk to. Please.	Sí puedes hacer algo. Llama al 311. Hay personas que pueden ayudarte. Personas con las que puedes hablar. Por favor.
ERICA	ERICA
I can't do this....[snivels]	No puedo hacerlo... [Llora un poco]
JULIE	JULIE
3-1-1	3-1-1
YUMI	YUMI
That was wonderful.	Estuvo maravilloso.
RENATA	RENATA
Please ... sit down. Do you want to report a crime?	Por favor... siéntense. ¿Quieren denunciar un delito?
JULIE	JULIE
Not exactly. We have a friend. And we think her husband is abusing her.	No exactamente. Tenemos una amiga. Y pensamos que su marido la maltrata.
RENATA	RENATA
You have come to the right place. It is my job to help women like your friend. Can you tell me what's going on?	Han venido al lugar correcto. Es mi trabajo ayudar a mujeres como su amiga. ¿Pueden contarme qué es lo que sucede?





Julie



Renata



Erica



Yumi

JULIE	JULIE
He doesn't let her see her friends. And her husband takes all the money from her paychecks.	Su marido no le permite ver a sus amigos. Y él se queda con todo el dinero de su sueldo.
RENATA	RENATA
Well, those are often signs of trouble.	Bien, esas a menudo son señales de problemas.
ERICA	ERICA
But, she doesn't have her papers. She doesn't know what to do. She is scared.	Pero, ella no tiene sus papeles. Ella no sabe qué hacer. Ella tiene miedo.
RENATA	RENATA
Your friend doesn't have to worry. She does not need to have papers. Here in New York, we help everyone.	Su amiga no tiene que preocuparse. No necesita tener papeles. Aquí en Nueva York, ayudamos a todos.
ERICA	ERICA
She doesn't want to make trouble. She doesn't want everyone to know about her problem.	Ella no quiere generar problemas. No quiere que todo el mundo se entere de su problema.
RENATA	RENATA
Many women have the same problem. Trust me. I have seen all types of people in her situation. Here. Take this information. Domestic violence is a very serious problem. And there are no easy answers. But it will not get better. She has to do something about it.	Muchas mujeres tienen el mismo problema. Confíe en mí. He visto todo tipo de personas en su situación. Mire. Tome esta información. La violencia doméstica es un problema muy serio. Y no hay respuestas fáciles. La situación no mejorará. Ella tiene que hacer algo al respecto.
ERICA	ERICA
Thank you very much.	Muchísimas gracias.
RENATA	RENATA
You can tell your friend to come see me. I'll be here for her. Or she can go to any police station in the city. There, someone like me can help.	Puede decirle a su amiga que venga a verme. Estaré aquí. También puede ir a cualquier estación de policía de la ciudad. Allí alguien como yo puede ayudarla.
YUMI	YUMI
That was terrific.	Estuvo magnífico.
ERICA	ERICA
[sighs]	[Suspira]



Yumi



Abdul



Renata



Aleksy

YUMI	YUMI
I really like what you did.	Me gustó mucho lo que hicieron.
RENATA	RENATA
[cries]	[Llora]
YUMI	YUMI
Renata, what is wrong?	Renata, ¿qué sucede?
RENATA	RENATA
Everyone told me to mind my own business.	Todos me dijeron que me ocupe de mis asuntos.
YUMI	YUMI
What are you talking about?	¿De qué estás hablando?
RENATA	RENATA
They said I should not talk about this ... That it would bring shame to my family. But this is happening to my sister. My own sister is suffering because her boyfriend is...her boyfriend...[cries] But now I know how to help her. She does not have to be afraid anymore. Thank you, Yumi. Thank you, everyone for showing me what I can do. [cries]	Dijeron que no debía hablar sobre esto... Que traería vergüenza a nuestra familia. Pero esto le está pasando a mi hermana. Mi propia hermana está sufriendo porque su novio... su novio... [llora] Pero ahora sé cómo puedo ayudarla. Ella ya no tiene que tener miedo, no más. Gracias, Yumi. Gracias a todos por mostrarme lo que puedo hacer. [Llora]
ALEKSY	ALEKSY
You.... What are you telling my wife? Are you trying to break up our marriage? Going to the police? You're my father!	Tú... ¿Qué le estás diciendo a mi esposa? ¿Estás tratando de destruir nuestro matrimonio? ¿Ir a la policía? ¡Tú eres mi padre!
ABDUL	ABDUL
Yes. And I'm also Billy's grandfather. I will not allow you to hurt your wife and your child.	Sí. Y también soy el abuelo de Billy. No te permitiré que lastimes a tu esposa ni a tu hijo.
ALEKSY	ALEKSY
This is my family! It's none of your business. You are destroying our family. Our name.	¡Esta es mi familia! Esto no te incumbe. Estás destruyendo nuestra familia. Nuestro nombre.
ABDUL	ABDUL
No! You are! Your actions are hurting our family. Your mother and I did not teach you to act this way.	¡No! ¡Tú lo haces! Tus acciones están dañando a nuestra familia. Tu madre y yo no te enseñamos a comportarte así.



Erica



Julie



Abdul



Aleksy



Renata

<b>ERICA</b>	<b>ERICA</b>
And Billy is my son. I will not raise my child in a home where people hurt each other. Where he sees and hears it. You must choose. If you want to keep your family, you must stop this.	Y Billy es mi hijo. No criaré a mi hijo en una casa donde las personas se maltratan. Donde él ve y escucha eso. Tú debes elegir. Si quieres conservar a tu familia, debes terminar con esto.
<b>ABDUL</b>	<b>ABDUL</b>
My son! If you do not stop this, you will lose your family. You will be ... alone!	¡Hijo! Si no terminas con esto, perderás a tu familia. Te quedarás... ¡solo!
<b>ABDUL [addressing camera]</b>	<b>ABDUL [dirigiéndose a la cámara]</b>
Domestic violence affects people of every nationality. It happens in every community. Rich. Poor. It can happen to anybody.	La violencia doméstica afecta a personas de todas las nacionalidades. Sucede en todas las comunidades. Ricas. Pobres. Puede pasarle a cualquiera.
<b>ERICA [addressing camera]</b>	<b>ERICA [dirigiéndose a la cámara]</b>
It is not your fault. If you are a victim of domestic violence, do not feel bad about yourself. Do not be ashamed.	No es culpa suya. Si usted es víctima de violencia doméstica, no se sienta mal con usted misma. No debe sentir vergüenza.
<b>JULIE [addressing camera]</b>	<b>JULIE [dirigiéndose a la cámara]</b>
If you are here on your husband's visa there is help for you. But you have to ask for it.	Si está aquí con la visa de su marido, hay ayuda para usted. Pero tiene que pedirla.
<b>ALEKSY [addressing camera]</b>	<b>ALEKSY [dirigiéndose a la cámara]</b>
Domestic violence is a crime. In New York City, everyone can get help. If you do not have papers, if you are undocumented, do not worry. The City will help you.	La violencia doméstica es un delito. En la Ciudad de Nueva York, todos pueden recibir ayuda. Si no tiene papeles, si está indocumentado, no se preocupe. La Ciudad puede ayudarle.
<b>ASAD [addressing camera]</b>	<b>ASAD [dirigiéndose a la cámara]</b>
For information and advice, call 311. For emergencies, to get help right away, call 911.	Para obtener información y consejo, llame al 311. En caso de emergencia, para obtener ayuda inmediata, llame al 911.
<b>RENATA [addressing camera]</b>	<b>RENATA [dirigiéndose a la cámara]</b>
Violence against women and children can be stopped. It won't be easy. But people working together can make it happen. What can you do?	La violencia contra las mujeres y los niños se puede detener. No será fácil. Pero si las personas trabajan juntas pueden lograrlo. ¿Qué puede hacer usted?